

Broj: 01-01.3-2756-32/23 ES

Datum: 09.10.2023. godine

Na osnovu člana 70. stav (3) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14 i 59/22), te člana 17. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar br.: NO 1.01-3837-12/23 od 12.06.2023. godine, Odluke o djelimičnom usvajanju žalbe, broj 01-01.3-2756-29/23 ES od 05.09.2023. godine i preporuke Komisije za javne nabavke konstatovane u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda broj: 01-01.3-2756-31/23 ES od 06.10.2023. godine, v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar donosi sljedeću:

ODLUKU
o izboru najpovoljnijeg ponuđača
u otvorenom postupku

I

Okvirni sporazum za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču **LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo**, sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški, ID broj: 4372313390003, koji je u otvorenom postupku dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije.

II

Ponuda ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske se odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije

III

Ponuda ponuđača Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo se odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

IV

U skladu sa članom 70. stav (6) Zakona, JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar će ovu Odluku objaviti na svojoj internet stranici: www.jpautoceste.ba i to istovremeno s upućivanjem Odluke ponuđačima koji su učestvovali u postupku nabavke.

O b r a z l o ž e n j e

Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar je u skladu sa čl. 14. stav (4), 17. stav (1), 18. stav (1), 19. stav (1) i 32. stav (1) Zakona, pokrenulo otvoreni postupak broj: 01-01.3-2756/23 ES za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“. Na Portalu javnih nabavki objavljeno je Obavještenje o nabavci broj: 266-1-2-69-3-113/23 dana 09.05.2023. godine.

Kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 33869022965654549
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Na osnovu Obavještenja o nabavci i tenderske dokumentacije izvršeno je javno otvaranje ponuda dana 29.05.2023. godine u 10:30 sati u prostorijama Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar, Hamdije Kreševljakovića broj 19, što je konstatovano u Zapisniku o otvaranju ponuda u skladu sa Zakonom. Komisija je na javnom otvaranju ponuda konstatovala da su ponude blagovremeno predala 4 (četiri) ponuđača.

Komisija je prema članu 65. Zakona pristupila pregledu i ocjeni ponuda, što je evidentirano u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda 01-01.3-2756-18/23 ES od 25.07.2023. godine. Shodno prijedlogu i preporuci Komisije za nabavke, koji je ugovorni organ prihvatio, Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 od 16.08.2023. godine, okvirni sporazum za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u ukupnoj vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, sa registrovanim sjedištem u ulici Aleja Svetog Save 25, 78000 Sarajevo, ID broj: 401019420000, koji je u otvorenom postupku dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije.

Dana 31.08.2023. godine je ugovorni organ, u ostavljenom roku, zaprimio žalbu ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo na ranije navedenu Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača. Nakon što je ugovorni organ razmotrio žalbene navode i pribavio dodatna pojašnjenja od strane jednog od ponuđača i izdavaoca potvrde koja je navedena u žalbenom navodu, donesena je Odluka o djelimičnom usvajanju žalbe, broj: 01-01.3-2756-29/23 ES dana 05.09.2023. godine. Stavljeni su van snage Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda, broj: 01-01.3-2756-18/23 od 25.07.2023. godine i Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 od 16.08.2023. godine. Poništena je e-aukcija održana 19.06.2023. godine i zakazana nova za 11.09.2023. godine u 10:00 sati.

Nakon ponovnog pregleda i ocjene pristiglih ponuda, Komisija za nabavke je utvrdila da su ponude ponuđača LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo i Prevedi24 d.o.o. Sarajevo prihvatljive, odnosno ispunjavaju sve uslove i zahtjeve propisane tenderskom dokumentacijom, dok su ponude ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske i ponuđača Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo neprihvatljive jer ne ispunjavaju zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

S obzirom na to da je ranije održana e-aukcija poništena, Agencija za javne nabavke na zahtjev ugovornog organa je istu ponovo zakazala za 11.09.2023. godine, gdje su na učešće pozvani ponuđači čije su ponude ocijenjene kao prihvatljive. Za vrijeme trajanja e-aukcije nije došlo do podnošenja novih cijena.

Ponuda ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo je ocijenjena kao prihvatljiva, ali s obzirom na to da je kriterij za dodjelu ugovora „najniža cijena“, komisija je dala preporuku koja je konstatovana u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda.

Shodno prijedlogu i preporuci Komisije za nabavke, koji je ugovorni organ prihvatio, okvirni sporazum za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u ukupnoj vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču **LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo**, sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški, ID broj: 4372313390003, koji je u otvorenom postupku dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije.

Shodno navedenom ugovorni organ je prihvatio prijedlog Komisije i donio Odluku kao u dispozitivu.



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Moslar 1610200062470038
Federalna laksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549
Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Pouka o pravnom lijeku:

Protiv ove Odluke može se izjaviti žalba u roku od 10 (deset) dana od dana prijema ove Odluke. Žalba se izjavljuje URŽ-u putem ugovornog organa u pisanoj formi direktno, elektronskim putem ili preporučenom poštanskom pošiljkom. Žalba se podnosi u dovoljnom broju primjeraka, a koji ne može biti manji od tri.

Prilog:

- Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda

**v.d. izvršnog direktora
za opće, kadrovske i pravne poslove**



Mirnesa Agić

Dostaviti:

- ponuđačima koji su predali ponude
- a/a

v.d. direktora:



Denis Lasić



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549
Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Broj: 01-01.3-2756-31/23 ES

Datum: 06.10.2023. godine

U skladu sa članom 65. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj 39/14 i 59/22), članom 18. Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda ("Službeni glasnik BiH", br. 90/14 i 20/15), članom 15. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, broj: NO 1.01-3837-12/23 od 12.06.2023. godine, te Odlukom o djelimičnom usvajanju žalbe, broj: 01-01.3-2756-29/33 od 05.09.2023. godine, Komisija za nabavke imenovana Rješenjem, broj: 01-01.3-2756-3/23 ES od 24.05.2023. godine, sačinjava:

ZAPISNIK O PREGLEDU I OCJENI PONUDA u otvorenom postupku

- a) **Naziv i sjedište ugovornog organa:** JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar;
- b) **Predmet nabavke:** „Usluge prevođenja“;
- c) **Evidencijski broj nabavke:** 01-01.3-2756/23 ES;
- d) **Vrsta postupka javne nabavke:** Otvoreni postupak sa sklapanjem okvirnog sporazuma na 2 (dvije) godine;
- e) **Procijenjena vrijednost:** 60.000,00 KM (bez PDV-a);
- f) **Broj obavještenja o nabavci sa Portala javnih nabavki:** Obavještenje o nabavci broj: 266-1-2-69-3-113/23 objavljeno dana 09.05.2023. godine;
- g) **Datum početka i pregleda i ocjene ponuda:** Komisija je počela sa pregledom ponuda 25.08.2023. godine;
- h) **Naziv i sjedište svih ponuđača, prema redoslijedu zaprimanja ponuda:** Komisija za javne nabavke za predmetni postupak je utvrdila da su do krajnjeg roka za dostavljanje ponuda, blagovremeno zaprimljene 4 (četiri) ponude:
 - 1. **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**, Banja Luka, zaprimljena dana 15.05.2023. godine u 10:20 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **604,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **706,68 KM** sa uključenim PDV-om;
 - 2. **LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo**, Ljubuški, zaprimljena dana 26.05.2023. godine u 10:40 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **659,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **771,03 KM** sa uključenim PDV-om;
 - 3. **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo**, zaprimljena dana 29.05.2023. godine u 08:51 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **1.039,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **1.215,63 KM** sa uključenim PDV-om;



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549
Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

4. Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, zaprimljena dana 29.05.2023. godine u 09:09 sati, sa ukupnom ponuđenom cijenom za poređenje ponuda u iznosu od **745,00 KM** bez uključenog PDV-a, odnosno **871,65 KM** sa uključenim PDV-om.

i) Podaci o pojašnjenju dokumenata u skladu sa članom 68. stav (3) Zakona ako ih je bilo:

Ugovorni organ je od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske tražio pojašnjenje spiska i potvrde o izvršenim uslugama koji su dostavljeni u sklopu ponude. Navedeno pojašnjenje je traženo aktom broj 01-01.3-2756-8/23 ES od 08.06.2023. godine. Pored toga, traženo je i pojašnjenje od izdavaoca potvrde, odnosno privrednog subjekta Mikrokreditna fondacija Partner, aktom broj: 01-01.3-2756-10/23 ES od 09.06.2023. godine. Ponuđač i izdavaoc potvrde su u ostavljenom roku dostavili svoja pojašnjenja u kojima je obrazloženo ono što je traženo od strane ugovornog organa.

Ugovorni organ je donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 dana 16.08.2023. godine i istu dostavio svim učesnicima u postupku 22.08.2023. godine. U Zakonom predviđenom roku, ponuđač Prevedi24 d.o.o. Sarajevo je izjavio žalbu na navedenu Odluku. Ugovorni organ je analizirao sve žalbene navode i utvrdio da je žalba djelimično osnovana. U ponudi izabranog ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, odnosno u Spisku izvršenih ugovora i Potvrdi o uspješno izvršenim ugovorima, nije navedeno da li su prikazani iznosi sa uključenim PDV-om ili su bez uključenog PDV-a. U cilju utvrđivanja svih činjenica, zatraženo je dodatno pojašnjenje od izdavaoca potvrde (Mikrokreditna fondacija partner) kao i od navedenog ponuđača. U odgovoru izdavaoca potvrde je navedeno da su iznosi prikazani sa uključenim PDV-om.

Pozivi za dostavljanje pojašnjenja kao i odgovori od strane ponuđača i izdavaoca potvrde su u prilogu ovog Zapisnika i predstavljaju njegov sastavni dio.

j) Podaci o ispravkama, ukoliko su iste uočene u ponudi i koje su urađene na način da su vidljive (ispravljeni podaci moraju biti vidljivi), potvrđene potpisom ponuđača i sa datumom izvršene ispravke: Nema ispravki koje su urađene na način da su vidljive, potvrđene potpisom ponuđača i sa datumom izvršene ispravke.

k) Analitički prikaz traženih i dostavljenih dokumenata na osnovu kojih se utvrđuje postojanje li razlozi isključenja ponuđača:



RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
a)	Kvalifikacioni uslovi:				
1.	Lična sposobnost - kvalifikacija prema članu 45. ZJN: USLOV: U skladu sa članom 45. Zakona, ponuda će biti odbijena ako je ponuđač: a) u krivičnom postupku osuđen pravosnažnom presudom za krivična djela organizovanog kriminala, korupciju, prevaru ili pranje novca, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan; b) pod stečajem ili je predmet stečajnog postupka, osim u slučaju postojanja važeće odluke o potvrdi stečajnog plana ili je predmet postupka likvidacije, odnosno u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan; c) nije ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem penzionog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan; d) nije ispunio obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan. DOKAZ: U svrhu ispunjavanja uslova iz prethodne tačke ponuđači trebaju dostaviti Izjavu ovjerenu kod nadležnog organa (organ uprave ili notar) da se na njih ne odnose slučajevi definisani tačkom 7.1.1 od a) do d) tenderske dokumentacije. Izjava se dostavlja u formi utvrđenoj Aneksom 5 tenderske dokumentacije;	+	+	+	+*



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
2.	Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti: USLOV: Što se tiče sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti ponuđači moraju biti registrovani za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke. DOKAZ: U svrhu dokazivanja profesionalne sposobnosti ponuđači trebaju uz ponudu dostaviti: - dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbijede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke. Dostavljeni dokazi se priznaju, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. Dokazi koji se dostavljaju moraju biti originali ili ovjerene kopije.	+	+	+	+



RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
3.	Tehnička i profesionalna sposobnost USLOV Što se tiče tehničke i profesionalne sposobnosti, ponuđači trebaju ispuniti sljedeće minimalne uslove, a koji se mogu potvrditi dokazima iz člana 50. Zakona, a to su: a) da posjeduju uspješno iskustvo u realizaciji jednog (1) ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine; b) da posjeduje certifikat ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije; DOKAZ Ocjena tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača će se izvršiti na osnovu jednog ili više dokaza: a) spisak izvršenih ugovora o pruženim uslugama čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 (tri) godine. Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti	-	+	+	+
		-	+	+	+



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549
Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
	ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine, koju je izdao naručilac, a koja obavezno sadrži: naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, važi izjava ponuđača o uredno izvršenim ugovorima, uz predocjenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takva potvrda obezbijedi. Forma potvrde data je u prilogu Aneksa 8 tenderske dokumentacije; b) Kopija certifikata ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije. <u>Napomena:</u> Ukoliko ponuđač zahtijevane certifikate posjeduje u formi elektronskog dokumenta, isti je obavezan u ponudi dostaviti kopije certifikata na papiru te pored toga i jasno uputstvo na koji način se može izvršiti provjera vjerodostojnosti i validnosti istih.	+	+	-	+



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
b)	Ispunjenost uslova u pogledu dostavljanja svih potrebnih dokumenata prema sadržaju ponude:				
1.	Popunjen i potpisan Obrazac za ponudu koji je dat u Aneksu 2 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
2.	Popunjen i potpisan Obrazac za cijenu ponude za okvirni sporazum koji je dat u Aneksu 3 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
3.	Popunjen Obrazac povjerljivih informacija koji je dat u Aneksu 4 tenderske dokumentacije (ukoliko ih ponuđač ima)	***	***	***	***
4.	Potpisan Prijedlog okvirnog sporazuma koji je dat u Aneksu 6 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
5.	Potpisan Nacrt prvog pojedinačnog ugovora koji je dat u Aneksu 6.1. tenderske dokumentacije	+	+	+	+
6.	Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 45. Zakona koja je data u Aneksu 5 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
7.	Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 52. Zakona koja je data u Aneksu 7 ili 7.1 tenderske dokumentacije	+	+	+	+
8.	Parafiran Opis usluga koji je dat u Aneksu 9 tenderske dokumentacije;	+	+	+	+
9.	Izjava o zajedničkoj ponudi sa navodima o solidarnoj odgovornosti članova grupe ponuđača (ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača)	n.p.	n.p.	n.p.	n.p.
10.	Izjava o namjeri podugovaranja (ukoliko ponuđač ima namjeru dio ugovora prenijeti na treća lica), data u okviru Aneksa 2 tenderske dokumentacije;	Nema namjeru podugovaranja	Nema namjeru podugovaranja	Nema namjeru podugovaranja	Nema namjeru podugovaranja
11.	Popis dokumentacije koja je priložena uz ponudu	+	+	+	+
c)	Prikaz prihvatljivosti ponuda prema obliku sadržaju i potpunosti				
1.	Cjelovitost ponude	-	+	-	+
2.	Uvezana u cjelinu/knjiga, obezbijeđena jemstvenikom	+	+	+	+
3.	Ponuda napisana neizbrisivom tintom	+	+	+	+
4.	Pravilno numerisana ponuda	+	+	+	+



RB	ANALIZA, PREGLED I OCJENA PONUDA	NAZIV PONUĐAČA			
	„Usluge prevođenja“	Udruženje sudskih tumača Republike Srpske	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo
5.	Ponuda napisana na jednom od službenih jezika u BiH	+	+	+	+
6.	Ispravke u ponudi	n.p.	n.p.	n.p.	n.p.
7.	Računske greške	+***	n.p.	n.p.	n.p.
8.	Izmjene/dopune ponude i odustajanje od ponude	n.p.	n.p.	n.p.	n.p.
9.	Ponuda potpisana od strane ovlaštene osobe	+	+	+	+
10.	Dostavljena kopija ponude	+	+	+	+
	PRIHVATLJIVOST PONUDE da/ne	NE	DA	NE	DA

Napomena:

(+) u skladu sa tenderskom dokumentacijom **zadovoljava**;

(+*) ponuđač je uz Izjavu o ispunjenosti uslova iz člana 45. stav (1) tačke a) do d) Zakona u sastavu ponude dostavio ovjerene kopije svih zahtijevanih dokumenata kojima dokazuje ispunjenost postavljenih uslova u pogledu lične sposobnosti ponuđača;

(+**) ponuđač nema povjerljivih informacija u ovom postupku;

(+***) ponuđač je napravio grešku na stranici 57 ponude u Obrascu za cijenu ponude u polju namijenjenom za unos ukupne cijene bez PDV-a. Tražena je saglasnost za ispravku računске greške koju je ponuđač dostavio pismenim putem.

(n.p.) **nije primjenjivo**;

I) Naziv i sjedište ponuđača koji se isključuju zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju, te obrazloženje razloga njihovog isključenja za svakog ponuđača posebno:

1. Ponuda ponuđača **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo** ispunjava sve uslove iz čl. 45., 46. i 52. Zakona, dok ne ispunjava uslove propisane tačkom 7.3.1. b) tenderske dokumentacije.

Naime, tačkom 7.3.1. b) tenderske dokumentacije (tehnička i profesionalna sposobnost) propisan je sljedeći uslov: „*da posjeduje sertifikat ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije*“.

Kao dokaz za ispunjavanje navedenog kvalifikacionog uslova, a u skladu sa tačkom 7.3.2. b) tenderske dokumentacije, ponuđači su bili dužni dostaviti kopiju sertifikata ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije. Ukoliko ponuđač zahtijevane certifikate posjeduje u formi elektronskog



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

dokumenta, isti je bio obavezan u ponudi dostaviti kopije certifikata na papiru te pored toga i jasno uputstvo na koji način se može izvršiti provjera vjerodostojnosti i validnosti istih.

Ponuđač Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo u sklopu svoje ponude nije dostavio dokaz da posjeduje certifikat ISO 17100:2015 upravljanja prevodilačkim uslugama ili ekvivalent izdat od akreditovane organizacije. Shodno tome, ponuđač nije ispunio uslov propisan tačkom 7.3.1. b), te Komisija za nabavke daje prijedlog v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću da se ponuda ponuđača **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo** odbaci kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

2. Ponuda ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske** ispunjava sve uslove iz čl. 45., 46. i 52. Zakona, dok ne ispunjava uslove iz člana 50. Zakona (propisane tačkom 7.3.1. a) tenderske dokumentacije).

Naime, tačkom 7.3.1. a) tenderske dokumentacije (tehnička i profesionalna sposobnost) propisan je sljedeći uslov: „*da posjeduje uspješno iskustvo u realizaciji jednog (1) ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine*“.

Kao dokaz za ispunjavanje navedenog kvalifikacionog uslova, a u skladu sa tačkom 7.3.2. a) tenderske dokumentacije, ponuđači su bili dužni spisak izvršenih ugovora o pruženim uslugama čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 (tri) godine. Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine, koju je izdao naručilac, a koja obavezno sadrži: naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima.

Ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske je u sklopu svoje ponude dostavio na stranici 85. Spisak izvršenih ugovora, dok je na stranici 87. dostavio Potvrdu o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja, izdatu od strane privrednog društva Mikrokreditna fondacija Partner. U Spisku i Potvrdi nije navedeno da li su prikazani iznosi sa uračunatim PDV-om ili su bez uračunatog PDV-a. Nakon izjavljene žalbe od strane ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, a u cilju otklanjanja nejasnoća, ugovorni organ je zatražio dodatna pojašnjenja, kako od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, tako



i od Izdavaoca potvrde. Spomenuti ponuđač je u svom odgovoru putem e-mail-a odbio davanje dodatnog pojašnjenja. U dostavljenom pojašnjenju od strane Izdavaoca potvrde je navedeno da su iznosi (u zbiru od 33.662,43 KM) prikazani **sa uključenim PDV-om**. Ukoliko iz navedenog iznosa isključimo PDV, zaključujemo da se radi realizovanim uslugama u vrijednosti od 28.771,31 KM bez PDV. Shodno tome, ponuđač nije ispunio uslov propisan tačkom 7.3.1. a) tenderske dokumentacije, te Komisija za nabavke daje prijedlog v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću da se ponuda ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske** odbaci kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

- m) **Prikaz traženih i dostavljenih garancija za ozbiljnost ponude:** Nije tražena dostava garancije za ozbiljnost ponude;
- n) **Podaci o pojašnjenju ponuda:** U skladu sa tačkom i) ovog Zapisnika
- o) **Prikaz prihvatljivosti ponuda prema obliku, sadržaju i potpunosti iz zapisnika sa otvaranja ponuda:** Zaprimljene ponude su uredno zapakovane, cijene bez PDV-a upoređene u obrascima Aneks 2 i Aneks 3, identične u oba obrasca;
- p) **Analitički prikaz traženih i dostavljenih dokaza profesionalne i tehničke sposobnosti ponuđača:** U skladu sa tačkom k) ovog Zapisnika;
- q) **Analiza ponuda vezano za ispunjavanje zahtjeva u pogledu opisa predmeta nabavke i tehničkih specifikacija:** Svi ponuđači su dostavili parafiran Opis usluga, kako je zahtijevano tenderskom dokumentacijom;
- r) **Podaci o ispravkama računskih grešaka u ponudama ako ih je bilo:** Prilikom računске kontrole ponude Komisija za nabavke je uočila računске greške u ponudi ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**. Izvršene su ispravke od strane Komisije. Pisana saglasnost je dobijena od strane navedenog ponuđača.
Zahtjev za saglasnost za ispravke računskih grešaka kao i odgovor od strane ponuđača su u prilogu ovog Zapisnika i predstavljaju njegov sastavni dio;
- s) **Naziv i sjedište ponuđača čije ponude se odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene ponuda te obrazloženje razloga za njihovo odbijanje:** U skladu sa tačkom l) ovog Zapisnika;
- t) **Razlozi za odbijanje ponude zbog neprirodno niske cijene:** Nije primjenjivo;
- u) **Provođenje e-aukcije u skladu sa Pravilnikom o uslovima i načinu korištenja e-aukcije („Sl.glasnik BiH“ broj 66/16):** Ugovorni organ je u tenderskoj dokumentaciji i Obavještenju o nabavci za predmetnu nabavku predvidio održavanje e-aukcije. S obzirom na to da je komisija za nabavke prilikom prvobitnog pregleda i ocjene blagovremeno pristiglih ponuda utvrdila da su ponude ponuđača LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo, Udruženje sudskih tumača Republike Srpske i Prevedi24 d.o.o. Sarajevo prihvatljive, odnosno da ispunjavanju kvalifikacione uslove iz čl. 45., 46., 50. i 52. Zakona (tač. 7.1.1., 7.2.1., 7.3.1. i 7.5.1.) te su



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005

Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039

Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038

Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422

Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296565459

Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

dostavljeni svi dokazi zahtijevani tenderskom dokumentacijom na propisan način, dana 14.06.2023. godine zakazana je e-aukcija. Ista je održana 19.06.2023. godine sa početkom u 09:00 sati i završetkom u 10:26 sati. Za vrijeme trajanja e-aukcije došlo je do podnošenja novih cijena, izmijenjenih naniže u odnosu na inicijalne.

Nakon dostavljanja Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača svim učesnicima u postupku, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES, izjavljena je žalba od strane ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo. Ugovorni organ je donio Odluku o djelimičnom usvajanju žalbe, broj: 01-01.3-2756-29/23 dana 05.09.2023. godine, kojom se Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES od 16.08.2023. godine i Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES od 16.08.2023. godine stavljaju van snage, nakon čega je poslan **Zahtjev za poništenje e-aukcije** Agenciji za javne nabavke Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Agencija), dana 05.09.2023. godine.

Agencija je 08.09.2023. godine zakazala termin održavanja e-aukcije za 11.09.2023. godine. E-aukcija je održana navedenog dana sa početkom u 10:00 sati i završetkom u 10:10 sati. Za vrijeme trajanja e-aukcije nije došlo do podnošenja novih cijena. Izvještaj o toku i završetku e-aukcije nalazi se u prilogu ovog Zapisnika i čini njegov sastavni dio.

- v) **Rangiranje prihvatljivih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:** U skladu sa tačkom 9.1.1. tenderske dokumentacije kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“. Nakon okončane e-aukcije koja je trajala 10 minuta, Komisija je konstatovala da nije došlo do promjena cijena u odnosu na početne te je utvrdila konačnu rang listu ponuđača kako slijedi:

Tabela: Okvirni sporazum

R. Br.	Naziv ponuđača	Cijena za poređenje bez PDV-a prije e-aukcije	Popust odobren u ponudi prije e-aukcije (%)	Umanjenje cijene nakon održane e-aukcije	Ukupna cijena sa popustom i bez PDV-a nakon završene e-aukcije (KM)	PDV (17%)	Ukupna cijena za poređenje sa popustom i PDV-om
1.	LIBAR - agencija za poduke i prevodilaštvo	659,00	-	0,00 KM	659,00	112,03	771,03 KM
2.	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo	745,00	-	0,00 KM	745,00	126,65	871,65 KM

- w) **Naziv ponuđača s kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci i razlozi za njegov izbor:** Ugovorni organ namjerava zaključiti okvirni sporazum sa ponuđačem **LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo**, sa registrovanim sjedištem u ulici IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški, Bosna i Hercegovina, ID broj: 4372313390003, iz razloga što je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije;



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 33869022965654549
Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

- x) **Podaci o dijelu ugovora koji se daje u podugovor i podaci o podizvođaču:** Ponuđač nije izrazio namjeru podugovaranja;
- y) **Podaci o provjeri najpovoljnijeg ponuđača sa kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci:** Izabrani ponuđač LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo je dužan u roku od **5 (pet) dana od dana prijema Odluke o izboru** najpovoljnijeg ponuđača dostaviti:

- Originalne ili ovjerene kopije traženih dokaza za kvalifikaciju ponuđača u pogledu lične sposobnosti na osnovu člana 45. stav (1) tač. a) do d) Zakona, a za koje je dao izjavu u skladu sa Aneksom 5 tenderske dokumentacije.

Napomena: Shodno obavještenju Agencije za javne nabavke Bosne i Hercegovine, datom po pojašnjenju od strane Suda Bosne i Hercegovine u aktu od 21.05.2019. godine u cilju prihvatljivosti ponuda, ponuđač je obavezan, u smislu odredbi člana 45. stav (1) tačka a) Zakona o javnim nabavkama u vezi sa stavom (2) tačka a) istog člana Zakona, da kumulativno dostavi Uvjerenje/Potvrdu Suda BiH i Uvjerenje/Potvrdu suda prema sjedištu pravnog lica, odnosno ponuđača, iz kojeg je vidljivo da mu u krivičnom postupku nije izrečena pravosnažna presuda kojom je osuđen za krivična djela organizovanog kriminala, korupcije, prevare ili pranje novca.

U slučaju da su dokumenti izdati nakon datuma predaje ponude, u njima mora biti jasno navedeno da je ponuđač traženi uslov ispunjavano na dan predaje ponuda.

- z) **Prijedlog odgovornoj osobi ugovornog organa za donošenje odluke o izboru ili odluke o poništenju, s obrazloženjem:** Predlaže se v.d. direktora Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar da za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ donese Odluku kojom se:

- okvirni sporazum u ukupnoj vrijednosti od 70.200,00 KM sa uračunatim PDV-om dodjeljuje ponuđaču **LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo**, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije;
- ponuda ponuđača **Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo** odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije;
- ponuda ponuđača **Udruženje sudskih tumača Republike Srpske** odbacuje kao neprihvatljiva u skladu sa članom 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama jer ponuđač ne ispunjava kvalifikacione uslove tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona te u skladu sa članom 68. stav (4) tačka i) Zakona jer ponuda ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.

- aa) **Datum završetka postupka pregleda i ocjene ponuda:** Komisija je završila pregled i ocjenu ponuda dana 02.10.2023. godine;



bb) Popis priloga uz zapisnik (zahtjevi za pojašnjenjem I/III upotpunjavanjem dokumenata i ponuda, zahtjevi za dostavom originala ili ovjerenih kopija traženih dokumenata, zahtjevi za prihvatanjem ispravke računske greške, zahtjevi za objašnjenjem neprirodno niske cijene, dostavljeni dokumenti, pojašnjenja, objašnjenja, prihvatanje ispravke, mišljenje stručne službe ugovornog organa ili stručne osobe, i sl.):

- Izvještaj o toku i završetku e-aukcije;
- Odluka o djelimičnom usvajanju žalbe, broj: 01-01.2756-29/23 ES od 05.09.2023. godine.

cc) Ime i prezime te potpis ovlaštenih predstavnika ugovornog organa koji su izvršili pregled i ocjenu ponuda:

Članovi komisije:

Edin Sijamić, predsjednik komisije

Amra Kahrmanović, član komisije

Ante Jurišić, član komisije

[Handwritten signatures of Edin Sijamić, Amra Kahrmanović, and Ante Jurišić]

Saglasan

[Handwritten signature of Denis Lasić]
 Denis Lasić, v.d. direktora





IZVJEŠTAJ O TOKU I ZAVRŠETKU E-AUKCIJE

Broj postupka:	266-1-2-69/23
Naziv ugovornog organa koji je objavio obavještenje:	JAVNO PREDUZEĆE AUTOCESTE FBIH D.O.O. MOSTAR
IDB/JIB ugovornog organa koji je objavio obavještenje:	4227691540005
Vrsta postupka:	Otvoreni postupak
Kriterij za dodjelu ugovora	Najniža cijena
Naziv predmeta ugovora:	Usluge prevođenja
Datum i vrijeme kreiranja izvještaja:	5.10.2023. 11:05:04

Datum i vrijeme ponovnog zakazivanja e-Aukcije	8.9.2023. 12:28:58
Predviđeno vrijeme trajanja ponovo zakazane e-Aukcije	10

POČETNA RANG LISTA PONUĐAČA KOJI SU POZVANI DA UČESTVUJU U E-AUKCIJI

R.br.	Naziv ponuđača	IDB/JIB	Početna cijena u KM bez PDV-a	Rang
1	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	659,00	1
2	PREVEDI24 D.O.O. DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA TRGOVINU I USLUGE	4202455220005	745,00	2

TOK E-AUKCIJE

Period trajanja e-Aukcije

Početak: 11.9.2023. 10:00:00

Završetak: 11.9.2023. 10:10:00

Minimalna razlika podnesene cijene: 0,65

Maksimalna razlika podnesene cijene: 65,90

R.br.	Naziv ponuđača	IDB/JIB	Datum i vrijeme podnošenja nove cijene	Cijena u KM bez PDV-a
-------	----------------	---------	--	-----------------------

Nije bilo podnošenja ponuda.

KONAČNA RANG LISTA PONUĐAČA KOJI SU UČESTVOVALI U E-AUKCIJI

R.br.	Naziv ponuđača	IDB/JIB	Konačna cijena u KM bez PDV-a	Umanjenje cijene	Rang
1	LIBAR AGENCIJA	4372313390003	659,00	0%	1
2	PREVEDI24 D.O.O. DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA TRGOVINU I USLUGE	4202455220005	745,00	0%	2

** Označava približnu vrijednost procentualnog umanjivanja nakon zaokruživanja na dvije decimale

Status e-Aukcije	Završena
------------------	----------

Broj: 01-01.3-2756-29/23 ES

Datum: 05.09.2023. godine

Na osnovu člana 100. stav (3) Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14 i 59/22) v.d. direktora javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar donosi:

ODLUKU
o djelimičnom usvajanju žalbe

1. Žalba ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES od 16.08.2023. godine, zaprimljena kod ugovornog organa pod brojem: 01-01.3-2756-23/23 ES dana 31.08.2023. godine u otvorenom postupku za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ je **djelimično osnovana, te se usvaja.**
2. Stavlja se van snage Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda, broj: 01-01.3-2756-18/23 ES od 25.07.2023. godine i Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES od 16.08.2023. godine.
3. Ugovorni organ će ponovo izvršiti pregled i ocjenu ponuda, zatražiti zakazivanje e-aukcije ako za to budu ispunjeni uslovi, te donijeti novu odluku o izboru ili odluku o poništenju, koja će biti dostavljena svim učesnicima u postupku.
4. Ova odluka stupa na snagu danom donošenja.

Obrazloženje

Ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar je pokrenuo otvoreni postupak javne nabavke, za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“, u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama (u daljem tekstu: Zakon). Predmetna nabavka je objavljena na Portalu javnih nabavki, zajedno sa tenderskom dokumentacijom dana 09.05.2023. godine.

Na osnovu Obavještenja o nabavci, broj: 266-1-2-69-3-113/23, objavljenog na Portalu javnih nabavki dana 09.05.2023. godine, izvršeno je javno otvaranje ponuda dana 29.05.2023. godine u 10:30 sati. U zapisniku o otvaranju ponuda je konstatovano da su zaprimljene 4 (četiri) blagovremeno pristigle ponude koje su uredno zapakovane, i to ponuđača: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo, Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Sarajevo i Prevedi24 d.o.o. Sarajevo. Svim ponuđačima koji su dostavili ponude je Zapisnik o otvaranju ponuda dostavljen putem faksa ili e-maila. Nakon javnog otvaranja ponuda Komisija za javne nabavke je izvršila pregled i ocjenu ponuda, prilikom kojeg je utvrdila da su ponude 3 (tri) ponuđača, Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo i Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, prihvatljive, odnosno da ispunjavaju sve uslove i zahtjeve propisane tenderskom dokumentacijom za predmetni postupak. Nakon izvršenog pregleda i ocjene ponuda, na Portalu javnih nabavki je zakazana i održana e-aukcija, dana 19.06.2023. godine. Prilikom trajanja e-aukcije cijene su snižavala dva ponuđača, i to: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske i LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo. Najnižu cijenu na e-aukciji je ponudio ponuđač LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo, što je vidljivo iz Izvještaja o toku i završetku e-aukcije. Obzirom da su cijene oba ponuđača nakon održane e-aukcije bile za više od 50% niže od prosječne cijene preostalih prihvatljivih ponuda, traženo je pojašnjenje cijena. Ponuđač LIBAR nije dostavio traženo pojašnjenje u ostavljenom roku te je ugovorni organ postupio u skladu sa članom 66. stav (1) Zakona i odbacio ponudu. Akt kojim se pojašnjava neprirodno niska cijena je zaprimljen od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske.

Komisija za nabavke je sve naprijed navedeno konstatovala u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda, broj: 01-01.3-2756-18/23 ES od 25.07.2023. godine, te dala preporuku odgovornom licu ugovornog



organa (v.d. direktora) da se okvirni sporazum za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ dodijeli ponuđaču Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, kao ponuđaču koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom, nakon održane e-aukcije. V.d. direktora je prihvatio preporuku – prijedlog Komisije za nabavke i donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES od 16.08.2023. godine kojom se okvirni sporazum dodjeljuje ponuđaču Udruženje sudskih tumača Republike Srpske. Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača, zajedno sa Zapisnikom o pregledu i ocjeni ponuda koji je sastavni dio Odluke, je proslijeđena svim ponuđačima koji su učestvovali u postupku, putem email-a dana 22.08.2023. godine te je istog dana objavljena na web stranici ugovornog organa.

Dana 25.08.2023. godine, ugovorni organ je zaprimio zahtjev za uvid u ponude od ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, broj: bez broja (zahtjev je zaprimljen i protokolisan kod ugovornog organa pod brojem: 01-01.3-2756-20/23 ES od 25.08.2023. godine. Ugovorni organ je pripremio Obavještenje o odobravanju uvida u ponude, te o istom obavijestio podnosioca zahtjeva. Zvanični akt odobravanja uvida u ponude je poslan podnosiocu zahtjeva dana 28.08.2023. godine. Uvid u ponude je izvršen 29.08.2023. godine, što je konstatovano u Službenoj zabilješci, broj: 01-01.3-2756-22/23 ES od 29.09.2023. godine.

Dana 31.08.2023. godine je ugovorni organ zaprimio žalbu ponuđača Prevedi24 d.o.o. Sarajevo (u daljem tekstu: Žalilac) na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: 01-01.3-2756-19/23 ES od 16.08.2023. godine. Žalba je dostavljena putem e-maila 30.08.2023. godine nakon isteka radnog vremena, a zatim su 01.09.2023. godine dostavljena tri primjerka putem pošte na protokol ugovornog organa.

Ugovorni organ je odmah po zaprimanju žalbe, 31.08.2023. godine, obustavio postupak javne nabavke, te o istom obavijestio sve učesnike u postupku isti dan, putem email-a.

Žalilac u svojoj žalbi navodi:

Sukladno Poglavlju - Postupak pravne zaštite, članak 99. Zakona o javnim nabavkama BiH i članku 101. Službeni glasnik BiH br. 39/14 i (ZID ZJN) Zakonu o izmjenama i dopunama Zakona o javnim nabavkama 59/22, te dopisu Ugovornog organa, podnosimo:

ŽALBU

Na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 01-01.3-2756-19/23 ES od dana 16.08.2023. godine u postupak Javne nabavke broj: 01-01.3-2756/23 ES, zbog:

- (1) Zbog povrede postupka javne nabavke propisanog Zakonom o javnim nabavkama BiH (Sl. Glasnik 39/14 i 59/22), podzakonskih akata donesenih na temelju zakona o javnim nabavkama, a sve uslijed pogrešno utvrđenog činjeničnog stanja propisanog tačkom 7.3. tenderske dokumentacije
- (2) Zbog uvođenja novih dokaza kroz upit za pojašnjenje ponude

Obrazloženje:

Smatramo da je ugovorni organ propustio isključiti ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske iz postupka javnog nadmetanja jer isti nije dostavio dokumentaciju propisanu tačkom 7.3. Tehničke i profesionalne sposobnosti, podtačka 7.3.2., stav a) citat: 7.3.2 Ocjena tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača će se izvršiti na osnovu jednog ili više dokaza:

a) spisak izvršenih ugovora o pruženim uslugama čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 (tri) godine.

Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine, koju je izdao naručilac, a koja obavezno sadrži: naziv i



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 | 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 | 3386902296565459
Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima.

U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, važi izjava ponuđača o uredno izvršenim ugovorima, uz prednošenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takva potvrda obezbijedi.

Forma potvrde data je u prilogu Aneksa 8 tenderske dokumentacije. ...kraj citata

Uvidom u dokumentaciju izabranog ponuđača, na stranici 85., utvrdili smo da je dostavljen popunjen Aneks 8. sa 3 stavke koje se odnose na naručioca usluga: MK Partner Tuzla, navodeći kao 3 ugovora:

1. Usluge prevođenja u iznosu 16.759,90 za razdoblje 01.01.2021.-31.12.2021.
2. Usluge prevođenja u iznosu 12.850,93 za razdoblje 01.01.2022.-31.12.2022.
3. Usluge prevođenja u iznosu 5.882,06 za razdoblje 01.01.2023.-10.05.2023.

Prema navedenom obrascu, radi se o 3 (tri) ugovora i niti jedan u vrijednosti propisane (TD) tenderskom dokumentacijom tačka 7.3. Tehničke i profesionalne sposobnosti. Sukladno navedenom, ugovorni organ je trebao isključiti ponuđača iz daljnje procedure jer nije dostavljen uredno popunjen ANEKS 8. TD. Koji zadovoljava uvjete propisane TD tačka 7.3..

Uvidom u dokumentaciju izabranog ponuđača na str. 87., dostavljena je uvjet zahtjevan TD tačka 7.3. citat: *Forma potvrde data je u prilogu Aneksa 8 tenderske dokumentacije.*

Dostavljena je potvrda od Klijenta MK Partner Tuzla u formi potvrde koja nije forma Aneksa 8. Aneksom 8 je propisano, citat: *Napomena: Ponuđač može dostaviti Spisak izvršenih ugovora u sličnoj formi, uz uslov da isti sadrži sve relevantne podatke.*

Uvidom u potvrdu o uspješno izvršenim uslugama u slobodnoj formi koju je izdao „Naručilac usluga“ a koja mora sadržavati sve relevantne podatke kao Aneks 8. kako bi se moglo utvrditi ispunjenje propisanih uvjeta, ustanovili smo sljedeće nedostatke:

1. Nije naveden datum početka i završetka ugovora (relevantan podatak na temelju kojeg se potvrđuje vremenski okvir trajanja određenog ugovora. Bez ovog podatka potvrda je potpuno nevažeća)
2. Nije naveden „ID broj naručioca usluga“ (relevantan podatak koji jasno i nedvosmisleno identificira naručioca usluga prema poreznoj registraciji)
3. Nije navedeno mjesto izvršenja usluga (relevantan podatak kakav je zahtijevao Ugovorni organ prema svim drugim ponuđačima)
4. Nije navedeno je li iznos s PDV-om ili je bez PDV-a (Obzirom da je obveza upisivanja ukupnog iznosa a ukupni iznos uključuje i PDV jer je USTRS-a PDV obveznik)

Forma potvrde MK Partner Tuzla ne sadrži osnovne potrebne informacije o vremenu početka i završetka ugovora i vrijednostima izvršenja ugovora, nego u pruženim uslugama po godinama, je diskvalifikujuća.

Obzirom da Potvrdom MK Tuzla, nije ispunjen osnovni uvjet formalni uvjet propisan TD 7.3. Tehničke i profesionalne sposobnosti, smatramo da je potvrda izabranog ponuđača trebala biti odbačena kao nevažeća jer nema formalno zadovoljene uvjete za nastavak vrednovanja u postupku javne nabavke.



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Moslar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902298565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902298565422
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Ugovorni organ nije primio Uredno popunjen Aneks 8. i urednu Potvrdu o izvršenim uslugama s navedenim ugovorom za izvršene usluge. Temeljem navedenog, zatražio je pojašnjenja koja mijenjaju dokumentaciju i smatramo da je ovim ugovorni organ prekršio odredbe zakona o javnim nabavkama BiH, jer je uvodio nove dokaze...niže pojašnjenje

U daljnjoj proceduri, Ugovorni organ je tražio pojašnjenje od strane izabranog ponuđača i od MK Partner Tuzla, s ciljem utvrđivanja, citat ugovornog organa iz dopisa br. 01.-01.3-2756-10/23ES od 09.06.2023.: *Molimo da nam dostavite pojašnjenje da li su usluge pisanog prevođenja, navedene u Potvrdi, izvršene kroz jedan ugovor zaključen između Vas kao naručioca sa jedne strane i USTRS-a kao pružaoca usluge s druge strane, ili se radi o više različitih ugovora.*

MK Partner Tuzla odgovara dopisom broj 12-389-3/23 od dana 13.06.2023., da su usluge izvršene po dva ugovora:

1. Ugovor br. 15-644-1/20 od 28.11.2020 do 27.11.2022.
2. Ugovor br. 12-107-1/23 od 24.01.2023. do 23.01.2025.

A to znači da je:

- Ugovor br. 15-644-1/20 je izvršen u ukupnom iznosu 33.662,43 KM - (podrazumijeva se da je ukupan iznos s PDV-om jer je USTRS-a PDV obveznik). To znači da je iznos bez PDV-a manji od 30.000 KM a koliki je minimalno potreban, po jednom ugovoru
- a ugovor 12-107-1/23 u iznosu 5.882,06 KM. (podrazumijeva se da je ukupan iznos s PDV-om jer je USTRS-a PDV obveznik). To znači da je iznos bez PDV-a manji od 30.000KM a koliki je minimalno potreban.

Sukladno navedenom, ne ispunjava se osnovni uvjet TD propisan tačkom 7.3. a to je da ima potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije.

Uvođenje novih dokaza - protuzakonito

Sve ovo navedeno, potvrđuje i USTRS-a dopisom od dana 08.06.2023. Pojašnjenjem, USTRS-a uvodi promete od 2020. godine, a iste nije iskazao kroz Aneks 8. USTRS-a s ovim dopisom uvodi novi dokaz jer u Aneksu 8. nije iskazao podatke o prometima iz 2020. godine, tako da je i to nedopustivo sukladno ZJNBiH – uvođenje novih dokaza samo za jednog ponuđača. Smatramo da ovi dokazi i pojašnjenja ne mogu biti prihvatljivi. Tražimo od ugovornog organa da ne prizna ovo pojašnjenje jer isto nije navedeno u Aneksu 8. i ne može od strane USTRS-a biti komentirano i pojašnjavano.

Prema navedenom, evidentno je i da u dodatnim obrazloženjima Ugovorni organ nije mogao zaključiti da izabrani ponuđač ispunjava uvjete propisane TD tačka 7.3., te ostaje nejasno zašto je predloženo donošenje odluke koju Žalbeno sporimo u ovom slučaju. Pretpostavljamo da je došlo do previda kod Ugovornog organa za iznose bez i sa PDV-om te tražimo da:

Tražimo da ugovorni organ donese odluku o poništenju predmetne Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača, te donese novu odluku o izboru društva Prevedi 24 d.o.o. kao najpovoljnijeg ponuđača.



Identifikacijski broj 4227591540005 PDV broj 227591540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014038
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470638
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296565449
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Dodatne napomene:

Ukoliko Ugovorni organ ne uvaži žalbene navode i donese odluku sukladno našem zahtjevu, molimo da proslijedi Žalbu na daljnje odlučivanje URŽ-u, te ćemo izvršiti i uplate za pokretanje žalbenog postupka. U slučaju opravdanosti naše žalbe na URŽ, tražimo obeštećenje od Ugovornog organa, za postupak pokretanja žalbenog postupka i ostale dokazive administrativne troškove, sukladno Zakonu o javnim nabavkama BiH.

Dokazna dokumentacija:

- Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača 01-01.3-2756-19/23 ES od dana 16.08.2023
- Tenderska dokumentacija br nabavke 01-01.3-2756/23 ES
- Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda
- Upit za pojašnjenje ponude
- Pojašnjenje ponude od strane MK Partner broj 12-389-3/23 od dana 13.06.2023
- Pojašnjenje od USTRS-a od 08.06.2023.
- Ostala spomenuta dokumentacija u postupku nadmetanja
- Ostala dokumentacija koja je spomenuta a relevantna za postupak

S poštovanjem,

Odgovorna osoba

Žalba je osnovana u odnosu na sljedeći žalbeni navod:

4. *Nije navedeno je li iznos s PDV-om ili je bez PDV-a (Obzirom da je obveza upisivanja ukupnog iznosa a ukupni iznos uključuje i PDV jer je USTRS-a PDV obveznik)*

U daljnjoj proceduri, Ugovorni organ je tražio pojašnjenje od strane izabranog ponuđača i od MK Partner Tuzla, s ciljem utvrđivanja, citat ugovornog organa iz dopisa br. 01.-01.3-2756-10/23ES od 09.06.2023.: *Molimo da nam dostavite pojašnjenje da li su usluge pisanog prevođenja, navedene u Potvrdi, izvršene kroz jedan ugovor zaključen između Vas kao naručioca sa jedne strane i USTRS-a kao pružaoca usluge s druge strane, ili se radi o više različitih ugovora.*

MK Partner Tuzla odgovara dopisom broj 12-389-3/23 od dana 13.06.2023., da su usluge izvršene po dva ugovora:

1. Ugovor br. 15-644-1/20 od 28.11.2020 do 27.11.2022.
2. Ugovor br. 12-107-1/23 od 24.01.2023. do 23.01.2025.



CIPS
CORPORATE
CERTIFICATION

Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autocesta: 1610200062470232 | 338680229656422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 | 3386802296564549
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

A to znači da je:

- Ugovor br. 15-644-1/20 je izvršen u ukupnom iznosu 33.662,43 KM - (podrazumijeva se da je ukupan iznos s PDV-om jer je USTRS-a PDV obveznik). To znači da je iznos bez PDV-a manji od 30.000 KM a koliki je minimalno potreban, po jednom ugovoru
- a ugovor 12-107-1/23 u iznosu 5.882,06 KM. (podrazumijeva se da je ukupan iznos s PDV-om jer je USTRS-a PDV obveznik). To znači da je iznos bez PDV-a manji od 30.000KM a koliki je minimalno potreban.

Sukladno navedenom, ne ispunjava se osnovni uvjet TD propisan tačkom 7.3. a to je da ima potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije.

U pogledu ovog žalbenog navoda, ugovorni organ se izjašnjava kako slijedi:

Razmatrajući naprijed citirani žalbeni navod, ugovorni organ je ponovo izvršio uvid u ponudu izabranog ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske u dijelu na koji se žalbeni navod odnosi.

Kao što i sam Žalilac navodi u svom navodu, tačkom 7.3.1. a) tenderske dokumentacije je propisan sljedeći uslov tehničke i profesionalne sposobnosti za ponuđača: „da posjeduje uspješno iskustvo u realizaciji jednog (1) ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine“.

Nadalje, tačkom 7.3.2. a) tenderske dokumentacije je propisano da će se ocjena tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača izvršiti na osnovu sljedećeg dokaza: „spisak izvršenih ugovora o pruženim uslugama čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koje su predmet nabavke u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registrovan, odnosno počeo da radi prije manje od 3 (tri) godine.

Uz spisak izvršenih ugovora ponuđač je dužan dostaviti potvrdu o uspješnoj realizaciji 1 (jednog) ugovora o pružanju usluga čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama koji su predmet nabavke (usluge prevođenja) minimalne vrijednosti od 30.000,00 KM bez uključenog PDV-a, u posljednje 3 (tri) godine ili od datuma registracije, ako je ponuđač registrovan odnosno počeo s radom prije manje od 3 (tri) godine, koju je izdao naručilac, a koja obavezno sadrži: naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, važi izjava ponuđača o uredno izvršenim ugovorima, uz predočenje dokaza o učinjenim pokušajima da se takva potvrda obezbijedi.

Forma potvrde data je u prilogu Aneksa 8 tenderske dokumentacije“.

Izabrani ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske je u svojoj ponudi broj: 34-17/23 od 10.05.2023. godine dostavio na stranici 85. Spisak izvršenih ugovora, dok je na stranici 87. dostavio Potvrdu o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja, izdatu od privrednog društva Mikrokreditna fondacija Partner. Ugovorni organ je, u cilju otklanjanja nejasnoća poslao poziv za dostavljanje pojašnjenja ponuđaču i izdavaocu potvrde. U svojim odgovorima i ponuđač i izdavaoc potvrde su pojasnili na koje se ugovore odnose navedeni iznosi, što je Ugovorni organ i prihvatio. Međutim, u Spisku izvršenih ugovora, Potvrdi o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja, kao ni u dostavljenim pojašnjenjima, nije navedeno da li su prikazani iznosi sa uključenim PDV-om ili su bez uključenog PDV-a. Iz tog razloga, nakon izjavljene žalbe, Ugovorni organ je uputio dana 31.08.2023. godine Poziv za dostavljanje dodatnog pojašnjenja izdavaocu potvrde Mikrokreditnoj



Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005
 Glavni račun: Union banka Sarajevo 102001000014039
 Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
 Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 338690229656422
 Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296564549
 Registrovano u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 56-01-0179-10

fondaciji partner. Također, dana 01.09.2023. godine upućen je Poziv i izabranom ponuđaču da se očituje o istom. Ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske je u svom odgovoru putem e-maila istog dana odbilo davanje dodatnog pojašnjenja tvrdeći da su isto pojasnili u svom prvom Pojašnjenju od 08.06.2023. godine, a što nije tačno. Ugovorni organ je ponovnim pregledom svih relevantnih dokumenata u ovom postupku utvrdio da se ni u jednom iznosu ne navodi da li je uračunat PDV. Ugovorni organ je dana 04.09.2023. godine zaprimio email od strane izdavaoca potvrde, Mikrokreditne fondacije Partner. Navedenim email-om smo informisani da su navedeni iznosi sa uključenim PDV-om.

U potvrdama su navedeni sljedeći iznosi, a koji se odnose na pružanje usluga po ugovoru broj 15-644-1/20, zaključenom za period od 02.12.2020. godine do 27.11.2022. godine:

- 4.051,60 KM za 2020. godinu;
- 16.759,90 KM za 2021. godinu;
- 12.850,93 KM za 2022. godinu.

Sabiranjem navedenih iznosa, može se zaključiti da se radi o ukupnoj vrijednosti pruženih usluga od 33.662,43 KM, što navodi i sam izabrani ponuđač u svom pojašnjenju, zaprimljenom 09.06.2023. godine na protokolu ugovornog organa. Međutim, ukoliko iz navedenog iznosa isključimo PDV, zaključujemo da se radi o iznosu od **28.771,31 KM bez PDV-a**. Iz navedenog prozilazi da ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske ne ispunjava uslov tehničke i profesionalne sposobnosti iz tačke 7.3.1. a) tenderske dokumentacije.

Iznos za 2023. godinu se odnosi na pružanje usluga po drugom zaključenom ugovoru između istih ugovornih strana. Kako je uslov u tački 7.3.1. a) tenderske dokumentacije da ponuđač posjeduje uspješno iskustvo u realizaciji jednog (1) ugovora, iznos za 2023. godinu nije uzet u razmatranje.

Shodno navedenom, ovaj žalbeni navod je **osnovan i usvaja se**.

Žalba **nije osnovana** u sljedećem žalbenom navodu:

Uvidom u potvrdu o uspješno izvršenim uslugama u slobodnoj formi koju je izdao „Naručilac usluga“ a koja mora sadržavati sve relevantne podatke kao Aneks 8. kako bi se moglo utvrditi ispunjenje propisanih uvjeta, ustanovili smo sljedeće nedostatke:

1. *Nije naveden datum početka i završetka ugovora (relevantan podatak na temelju kojeg se potvrđuje vremenski okvir trajanja određenog ugovora. Bez ovog podatka potvrda je potpuno nevažeća)*

U pogledu ovog žalbenog navoda, ugovorni organ se izjašnjava kako slijedi:

U Potvrdi Mikrokreditne fondacije Partner iz Tuzle, br. 12-380-1/23 od 03.05.2023. godine su navedena četiri iznosa za izvršene usluge prevođenja od strane Udruženja sudskih tumača Republike Srpske u periodu od 02.12.2020. godine do dana izdavanja Potvrde, odnosno do 03.05.2023. godine. Sama Potvrda je izdata u sličnoj formi kakva je data u tenderskoj dokumentaciji Ugovornog organa u Aneksu 8. Obzirom da Ugovorni organ nije mogao utvrditi da li su navedene usluge realizovane kroz jedan ili više ugovora, prilikom pregleda i ocjene ponuda, poslani su pozivi za dostavljanje pojašnjenja kako ponuđaču (Udruženje sudskih tumača Republike Srpske) tako i izdavaocu potvrde (Mikrokreditna fondacija Partner). U zaprimljenim pojašnjenjima od strane oba privredna subjekta je navedeno da se radi o dva ugovora pri čemu je naglašeno da se prva tri navedena iznosa (4.051,60 KM, 16.759,90 KM i 12.850,06 KM) odnose na jedan ugovor, br. 15-644-1/20 od 02.12.2020. godine (zaključen na period od dvije godine, do 27.11.2022. godine). Također, u navedenim pojašnjenjima je naveden i datum važenja drugog zaključenog ugovora, br. 12-107-1/23. Na taj način su otklonjene nejasnoće o periodu zaključenja i važenja ugovora.

Shodno navedenom, ovaj žalbeni navod je **neosnovan**.



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje zemljišta: 1610200062470232 i 3386902298965422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 33869022989654549
Registrowane u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

Žalba **nije osnovana** u sljedećem žalbenom navodu:

2. *Nije naveden „ID broj naručioca usluga“ (relevantan podatak koji jasno i nedvosmisleno identificira naručioca usluga prema poreznoj registraciji)*

U pogledu ovog žalbenog navoda, ugovorni organ se izjašnjava kako slijedi:

U Potvrdi o izvršenim uslugama dostavljenoj u sklopu ponude na stranici 87. je naveden identifikacioni broj naručioca, odnosno Udruženja sudskih tumača Republike Srpske. Identifikacioni broj 4401019420000 iz Potvrde izdavaoca je jednak onome koji je Ponuđač naveo u svojoj ponudi na stranici 47. u Obrascu za ponudu – Aneks 2 kao i u Potvrdi o registraciji, dostavljenoj na stranici 27. ponude.

Shodno navedenom, ovaj žalbeni navod je **neosnovan**.

Žalba **nije osnovana** i u sljedećem žalbenom navodu:

3. *Nije navedeno mjesto izvršenja usluga (relevantan podatak kakav je zahtijevao Ugovorni organ prema svim drugim ponuđačima)*

U pogledu ovog žalbenog navoda, ugovorni organ se izjašnjava kako slijedi:

Mjesto izvršenja usluga nije navedeno u Potvrdi izdavaca Mikro kreditne fondacije Partner iako je u formi potvrde u Aneksu 8 tenderske dokumentacije isto predviđeno za popunjavanje. Međutim, ugovorni organ je prilikom pregleda i ocjene ponuda ocijenio da mjesto nije nužno potrebno navesti kako bi ocijenio potvrdu važećom i usluge uredno izvršenim. Predmet nabavke je pisani prevod dokumenata, kako je i navedeno u Obrascu za cijenu ponude i Opisu usluga u tenderskoj dokumentaciji. Ne radi se o simultanom prevodu. Iz tog razloga, nenavođenje mjesta vršenja usluga posmatramo kao manji propust, a koji nije od utjecaja na prihvatljivost ponude. Pretpostavka je da se isto obavlja na adresi sjedišta ponuđača za sve iste ili slične poslove. Međutim, u današnjem poslovnom okruženju je potpuno uobičajena praksa da se mnogi poslovi obavljaju sa različitih lokacija. Za ocjenu valjanosti potvrde mnogo je važnije da je navedeno da je ugovor izvršen uredno, blagovremeno i profesionalno.

Shodno navedenom, ovaj žalbeni navod je **neosnovan**.

Žalba **nije osnovana** u sljedećem žalbenom navodu:

Uvođenje novih dokaza - protuzakonito
Sve ovo navedeno, potvrđuje i USTRS-a dopisom od dana 08.06.2023. Pojašnjenjem, USTRS-a uvodi promete od 2020. godine, a iste nije iskazao kroz Aneks 8. USTRS-a s ovim dopisom uvodi novi dokaz jer u Aneksu 8. nije iskazao podatke o prometima iz 2020. godine, tako da je i to nedopustivo sukladno ZJNBiH – uvođenje novih dokaza samo za jednog ponuđača. Smatramo da ovi dokazi i pojašnjenja ne mogu biti prihvatljivi. Tražimo od ugovornog organa da ne prizna ovo pojašnjenje jer isto nije navedeno u Aneksu 8. i ne može od strane USTRS-a biti komentirano i pojašnjavano.

U pogledu ovog žalbenog navoda, ugovorni organ se izjašnjava kako slijedi:

Općim uslovima za tehničku i profesionalnu sposobnost u članu 48. stav (5) Zakona je propisano da ugovorni organ može tražiti od ponuđača da pismeno pojasne dostavljene reference. Ugovorni organ je upravo to i uradio pozivajući ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske da pisanim



Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296563422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296563422
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

putem pojasni dostavljene reference na stranicama 85. i 87. ponude, tj. u Spisku izvršenih ugovora i Potvrdi o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja. Ponuđač je dostavio pojašnjenje istog dana koje je zaprimljeno pod brojem protokola 01-01.3-2756-9/23 ES. Dokumenti čije je pojašnjenje ugovorni organ tražio su dokazi iz člana 50. Zakona, tj. tiču se tehničke i profesionalne sposobnosti usluga. Ugovorni organ ima na raspolaganju navedene mogućnosti kako bi otklonio eventualne nejasnoće ili formalne nedostatke dokumenata. Osim navedenog, a u cilju utvrđivanja činjenica, Ugovorni organ je pribavio pojašnjenje i izdavaoca potvrde. Ne radi se dostavljanju novih dokaza jer je ponuđač u ovom slučaju samo pojasnio dokument dostavljen u sklopu svoje ponude. Na osnovu navedenog, zaključujemo da se ne radi o, kako žalilac tvrdi, protuzakonitom uvođenju novih dokaza, te i ovaj navod smatramo u potpunosti **neosnovanim**.

Ugovorni organ, obzirom da je utvrdio da je osnovan jedan žalbeni navod Žalioca, će ispraviti radnju u skladu sa Zakonom i podzakonskim aktima, te donijeti novu Odluku u skladu sa članom 70. Zakona, kada za to budu ostvareni uslovi. Navedeno je u skladu sa članom 100. stav (3) Zakona gdje između ostalog stoji: „Ako je žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštenog lica i lica koje ima aktivnu legitimaciju, ugovorni organ, razmatrajući žalbu, može utvrditi da je ona djelimično ili u cijelosti osnovana i svojim rješenjem ispraviti radnju, preduzeti činjenje, izmijeniti i/ili dopuniti tendersku dokumentaciju ili može postojeću odluku ili rješenje staviti van snage i zamijeniti je drugom odlukom ili rješenjem, ili poništiti postupak javne nabavke u slučaju da su ispunjeni uslovi iz člana 69. st (2) i (3) ovog zakona, te o tome obavijestiti učesnike u postupku javne nabavke na način određen ovim zakonom, u roku od pet dana od dana prijema žalbe.

Na osnovu naprijed navedenog, ugovorni organ će uputiti Agenciji za javne nabavke zahtjev za poništenje e-aukcije sa ponovnim zakazivanjem e-aukcije, te nakon okončanja iste sačiniti Zapisnik o ponovljenom pregledu i ocjeni ponuda u otvorenom postupku te donijeti odluku o ishodu postupka javne nabavke.

Pouka o pravnom lijeku:

U skladu sa članom 100. stav (4) Zakona o javnim nabavkama, protiv ove Odluke može se izjaviti žalba Uredu za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine, putem ugovornog organa, u roku od 10 (deset) dana od prijema iste.

Prilog:

- Poziv za dostavljanje dodatnog pojašnjenja, upućen izdavaocu potvrde, broj: 01-01.3-2756-25/23 od 31.08.2023. godine;
- Poziv za dostavljanje dodatnog pojašnjenja, upućen ponuđaču, broj: 01-01.3-2756-26/23 od 01.09.2023. godine;
- Odgovor dostavljen putem email-a od strane ponuđača, dana 01.09.2023. godine;
- Odgovor dostavljen putem email-a od strane izdavaoca potvrde, dana 04.09.2023. godine.

Dostaviti:

- svim učesnicima u postupku, a/a.

v.d. direktora
Denis Lasić




Identifikacijski broj: 4227891540005 PDV broj: 227891540005
Glavni račun: Union banka Sarajevo 102001000014039
Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 | 338690229656422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 | 3386902296564549
Registровано u Općinskom sudu u Mostaru, MBS 58-01-0179-10

1 message

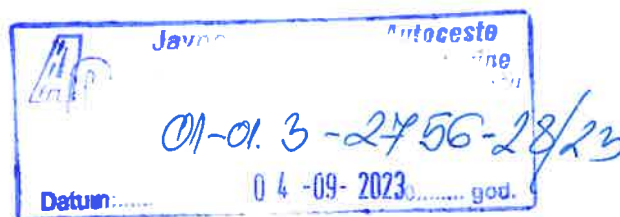
Mon, Sep 4, 2023 at 8:34 AM

To: Edin Sijamić <s.edin@jpautoceste.ba>, "nabavke@jpautoceste.ba" <nabavke@jpautoceste.ba>

Poštovani, obzirom da sam bio na službenom putu, nisam mogao ranije odgovoriti, izvinjavam se.

Iznosi na potvrdi koja vam je ranije dostavljena su sa uključenim PDV-om

S poštovanjem,



Nusmir Cajic

Rukovodilac nabavke i upravljanja imovinom, arhivskog i kancelar

Partner mikrokreditna fondacija

Ulica 15 maja bb, Trzni centar Sjenjak Tuzla 75000

Telefon: +38735 300 299 Mobitel: +38761 799 758

www.partner.ba



From: Edin Sijamić <s.edin@ipautoceste.ba>

Sent: četrtek, 31. avgust 2023. 11:11

To: Partner mikrokreditna fondacija <partner@partner.ba>; Info <info@partner.ba>; Nusmir Cajic <nusmir.c@partner.ba>

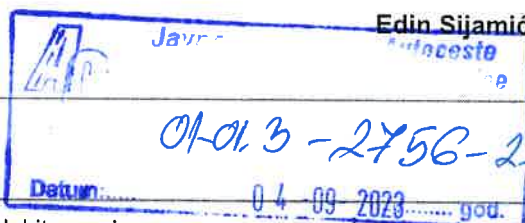
Subject: Dodatno pojasnjenje potvrde

Poštovani,

Obraćam vam se ponovo ispred Javnog preduzeća Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar. U prilogu šaljem Poziv za dostavljanje dodatnog pojašnjenja potvrde koja je izdata od strane vaše mikokreditne fondacije Udruženju sudskih tumača Republike Srpske. U prošlom slučaju smo dobili od vas Pojašnjenje. Međutim, zbog procedura javnih nabavki, potrebne su nam dodatne informacije.

Sama potvrda je dakle vezana za postupak javne nabavke koju provodimo. Obzirom na hitnost iste za naše preduzeće, molim vas da na traženo pojašnjenje odgovorite slanjem dopisa na moj mail ili mail nabavke@jpautoceste.ba u skorije vrijeme. Cijenili bismo to ako bi odgovor stigao danas, naravno u skladu sa vašim drugim obavezama.

Srdačan pozdrav,

**RE: Dodatno pojašnjenje**

1 message

banjaluka@sudskitumaci.org <banjaluka@sudskitumaci.org>

To: Edin Sijamić <s.edin@jpautoceste.ba>, administracija@sudskitumaci.org

Fri, Sep 1, 2023 at 11:43 AM

Poštovani,

Smatramo da smo dostavljanjem prethodnog odgovora u vezi iste potvrde dali odgovor na ovo pitanje, te da nemamo potrebu da još jednom pojašnjavamo. U slučaju da imate nedoumicu, predlažemo da postupite u skladu sa zakonom i prigovor pravnog subjekta odbacite kao neosnovan.

S poštovanjem

Igor Prerad

dr.rer.soc.oec. Igor Prerad

Sanja Komljenović, adm.slужbenik

USTRS-Prevodilačka služba

Aleja Svetog Save br. 25

78000 Banja Luka

Tel. +387 (0)51 226 330

Faks: +387 (0)51 226 333

Viber: +387 66 199 858

Elektronska pošta: banjaluka@sudskitumaci.org

www.sudskitumaci.org

From: Edin Sijamić <s.edin@jpautoceste.ba>**Sent:** Friday, September 1, 2023 11:37 AM**To:** USTRS kancelarija Banja Luka <banjaluka@sudskitumaci.org>; administracija@sudskitumaci.org**Subject:** Dodatno pojašnjenje

Poštovani,

U prilogu dostavljam Poziv za dostavu dodatnog pojašnjenja potvrde iz vaše ponude za javanu nabavku: "**Usluge prevođenja**".

Broj: 01-01.3-2756-26/23 ES
Datum: 01.09.2023. godine

Za: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
Ul. Aleja Svetog Save br. 25
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
e-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

Predmet: Poziv za dostavljanje dodatnog pojašnjenja izdate Potvrde o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja i vašeg Pojašnjenja potvrde od 09.06.2023. godine

Poštovani,

U otvorenom postupku javne nabavke: „**Usluge prevođenja**“ koji provodi JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, dostavljena je ponuda od privrednog subjekta „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ iz Banja Luke (u daljem tekstu: USTRS). U sastavu spomenute ponude na 87. stranici je i Potvrda o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja, broj: 12-389-1/23 od 03.05.2023. godine, izdata od strane Mikrokreditne fondacije Partner, koju vam dostavljamo u prilogu.

Dana 09.06.2023. godine ste u odgovoru na naš Poziv dostavili pojašnjenje o realizovanom ugovoru br. 15-644-1/20 za period od 28.11.2020. do 27.11.2022. godine. Ovim putem vas molimo za dodatno pojašnjenje i to vezano za iznos izvršenih usluga kroz navedeni ugovor. U potvrdi za navedeni ugovor je navedeno sljedeće:

- Vrijednost izvršene usluge za 2020. godinu iznosi: 4.051,60 KM
- Vrijednost izvršene usluge za 2021. godinu iznosi: 16.759,90 KM
- Vrijednost izvršene usluge za 2022. godinu iznosi: 12.850,93 KM.

Zbir navedenih usluga je 33.662,43 KM.

Molimo da nam pojasnite da li su navedeni iznosi prikazani **sa uključenim PDV-om ili bez PDV-a**.

S obzirom na hitnost u provođenju postupka navedene javne nabavke, ali i zakonskih rokova koje je ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar dužan poštovati, molimo vas da nam u roku od 3 (tri) dana od dana prijema ovog akta, na e-mail: nabavke@jpautoceste.ba ili na adresu ugovornog organa: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, Hamdije Kreševljakovića broj 19, 71000 Sarajevo, dostavite gore navedeno pojašnjenje.

Dostaviti:

- Naslovu,
a/a.

v.d. direktora

Denis Lasić



Broj: 01-01.3-2756-25/23 ES
Datum: 31.08.2023. godine

Za: Mikro kreditna fondacija Partner
15. maja bb
75000 Tuzla
Bosna i Hercegovina
e-mail: partner@partner.ba, info@partner.ba

Predmet: Poziv za dostavljanje dodatnog pojašnjenja izdate Potvrde o uspješno izvršnim uslugama pisanog prevođenja i Pojašnjenja potvrde od 13.06.2023. godine

Poštovani,

U otvorenom postupku javne nabavke: „**Usluge prevođenja**“ koji provodi JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, dostavljena je ponuda od privrednog subjekta „Udruženje sudskih tumača Republike Srpske“ iz Banja Luke (u daljem tekstu: USTRS). U sastavu spomenute ponude je i Potvrda o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevođenja, broj: 12-389-1/23 od 03.05.2023. godine, izdata od strane Mikro kreditne fondacije Partner, koju vam dostavljamo u prilogu.

Dana 13.06.2023. godine ste u odgovoru na naš Poziv dostavili pojašnjenje o realizovanom ugovoru br. 15-644-1/20 za period od 28.11.2020. do 27.11.2022. godine. Ovim putem vas molimo za dodatno pojašnjenje i to vezano za iznos izvršenih usluga kroz navedeni ugovor. U potvrdi za navedeni ugovor je navedeno sljedeće:

- Vrijednost izvršene usluge za 2020. godinu iznosi: 4.051,60 KM
- Vrijednost izvršene usluge za 2021. godinu iznosi: 16.759,90 KM
- Vrijednost izvršene usluge za 2022. godinu iznosi: 12.850,93 KM.

Molimo da nam pojasnite da li su navedeni iznosi prikazani **sa uključenim PDV-om ili bez PDV-a**.

S obzirom na hitnost u provođenju postupka navedene javne nabavke, ali i zakonskih rokova koje je ugovorni organ JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar dužan poštovati, molimo vas da nam u roku od 3 (tri) dana od dana prijema ovog akta, na e-mail: nabavke@jpautoceste.ba ili na adresu ugovornog organa: JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar, Hamdije Kreševljakovića broj 19, 71000 Sarajevo, dostavite gore navedeno pojašnjenje.

v.d. direktora

Denis Lasić

Dostaviti:

- Naslovu,
a/a.





PARTNER

MIKROKREDITNA FONDACIJA

15. maja bb, 75 000 TUZLA, BiH, Tel : + 387 (35) 300 250, Fax: + 387 (35) 300 269, Info linija: 080 02 02 07
e-mail: partner@partner.ba, web: www.partner.ba

Broj protokola: 12-389-1/23

Datum protokola: 03.05.2023.

Udruženje sudskih tumača RS
Aleja Svetog Save br 25
78000 Banja Luka

Predmet: Potvrda o uspješno izvršenim uslugama pisanog prevodenja

Udruženje sudskih tumača RS ID broj: 4401019420000 u periodu od 02.12.2020. godine do danas uspješno je pružilo usluge pisanog prevodenja, sa bosanskog jezika na strane jezike (engleski, njemački) i obratno, iz oblasti finansijskog poslovanja (ugovori o kreditnim aranžmanima, ugovori o konsultantskim uslugama, finansijski izvještaji i drugi dokumenti koji su vezani za kreditiranje, pravnu problematiku), prevodenje platnih listi klijenata te ostale tekstove prema potrebama Partner mikrokreditne fondacije.

Vrijednost izvršene usluge za 2020. godinu iznosi: 4.051,60 KM

Vrijednost izvršene usluge za 2021. godinu iznosi: 16.759,90 KM

Vrijednost izvršene usluge za 2022. godinu iznosi: 12.850,93 KM

Vrijednost izvršene usluge za 2023. godinu iznosi: 5.882,06 KM

Predmetne usluge su realizovane blagovremeno i profesionalno te Fondacija nije imala primjedbu na kvalitet pružene usluge.

Potvrda se izdaje na zahtjev ponuđača radi učešća u postupcima javne nabavke i u druge svrhe se ne može koristiti.

Sposobnost:

Nusmir Čajc

Rukovodilac nabavke i arhivskog i kancelarijskog poslovanja



Tuzla, dana 03.05.2023. godine